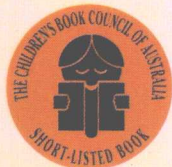


小金玫瑰  国际大奖童书精粹

获澳大利亚红点图书奖



Matty Forever

永远的玛蒂

[澳] 伊丽莎白·芬珊 著

龚 芬 译

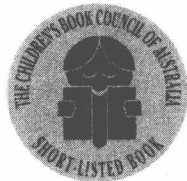


NLIC2970821114

少年儿童出版社

小金玫瑰  国际大奖童书精粹

获澳大利亚红点图书奖



Matty Forever
永远的玛蒂

[澳]伊丽莎白·芬珊 著

龚 芬 译



NLIC2970821114

少年儿童出版社

图书在版编目(C I P)数据

永远的玛蒂 / [澳]芬珊著;龚芬译. — 上海:少年儿童出版社,2012.8

(小金玫瑰国际大奖童书精粹)

ISBN 978-7-5324-9128-5

I.①永... II.①芬... ②龚... III.①儿童文学—中篇小说—澳大利亚—当代 IV.①I611.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第158464号

著作权合同登记号 图字:09-2012-235 号

Text copyright ©2009 Elizabeth Fensham

First Published in Australia by University of Queensland Press



小金玫瑰国际大奖童书精粹

永远的玛蒂

[澳]伊丽莎白·芬珊 著

龚 芬 译

龚燕翎 图

赵晓音 装帧

责任编辑 童海青 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄亚承 技术编辑 许 辉

出版 上海世纪出版股份有限公司少年儿童出版社

地址 200052 上海延安西路 1538 号

发行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

地址 200001 上海福建中路 193 号

易文网 www.ewen.cc 少儿网 www.jcph.com

电子邮件 postmaster@jcph.com

印刷 常熟新骅印刷有限公司

开本 720×980 1/16 印张 6.75 字数 55 千字

2012 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5324-9128-5/1·3481

定价 14.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换

1



比尔帮妈妈和搬家公司的工人把家具和纸箱都搬进新房子之后，终于可以歇下来四处转转了。他走到草坪和土路接壤的地方四处张望。周围死寂一片，没有一丝生气。没有骑自行车的小孩，也没有可以滑滑板的水泥步道。妈妈听了梅葆·福林特太太的话之后（福林特太太是和他们家隔两栋房子的邻居），甚至都不允许他走过去看看他过完节后就要上的附近的小学。

搬家公司的卡车刚一驶入比尔新家门口的车道，福林特太太就端着一盘拉明顿巧克力椰丝蛋糕站在大门口欢迎他们一

家，并郑重其事地叮嘱他们要当心学校门口的混混们。这意味着方圆几里之内唯一的一家本地小店比尔去不成了，因为走到那儿你得先经过杜威溪小学。

这里的新生活看起来似乎前景不妙。比尔开始觉得他们上一次在真正意义上的郊区租的房子也许还比这次强。那次租的房子没有花园，只是在前门口有一大丛蒲苇，但至少附近有一个公园，街对面还有几个好伙伴。而这一次他升入了五年级，还得适应新学校的生活，最糟糕的是，开学第一天爸爸没法儿送他上学。

比尔坐在草坪上，一边用手拨弄着野草，一边用眼睛观察着周围的一切。忽然，他抬眼望去。从隔壁邻居家野草蔓生的车道慢慢走出来一个穿海盗服的小孩——头巾、眼罩、佩剑，可谓全副武装。这个“海盗”留一头乱蓬蓬的黑色短发，两条棕色的腿又细又长。他看起来和比尔年龄相仿，也许小比尔一岁左右。

“海盗”梦游般地从比尔跟前走过，好像比尔根本不存在似的。比尔听到他一遍又一遍地念叨：“我绝对不能一个人独自去小店。我绝对不能一个人独自去小店。”而“海盗”走的方向恰恰是去往小店的方向，他仿佛是被硬拽着去的。



这个男孩的胆量可不小。要走到小店，他必须得先经过校门口的那些混混们。比尔目送着“海盗”逐渐消失在路的尽头，听到他嘴里依然念叨着：“我绝对不能一个人独自去小店。”比尔在路边的草地上逗留了许久，想看看“海盗”是否会往回走。这时他妈妈帕姆走到前门，隔着花园朝比尔喊道：“你在那么大的太阳底下肯定晒得热坏了。赶紧回来喝杯水吧。”

“不用了，谢谢。”比尔大声回答。

于是比尔的妈妈只好端了一杯冷饮和一块三明治出来给他。她还给比尔带了一顶帽子。比尔戴上了帽子，一边吃午饭，一边继续呆在路边。他妈妈往屋里走的时候直摇头，她猜想比尔可能在思念已经有半年没有见到的父亲。

在漫长的等待(约摸一个小时)之后，比尔终于看到在路的尽头出现了一个身着彩色衣服的小小的人影，边走边在踢路上的尘土。他看到这个人影越走越近。没错，确实是“海盗”。比尔兴奋不已。看到“海盗”安全返回，比尔感到由衷的高兴。

随着赤脚“海盗”越走越近，比尔看到他嘴里让棒棒糖给塞满了。“海盗”还是对比尔视若无睹，他依然慢悠悠地荡回到

他家前门。

不过，比尔倒是觉得这样不声不响地初次照面挺好，彼此不用互相盘问，也不用像狗初次碰上时那样拘谨地围着对方打转。事实上，当“海盗”真正走近他的时候，比尔已经压低帽子，假装开始摆弄他手中的空饮料杯，仿佛这是世界上最令人着迷的事情。但其实他心中充满了好奇。他下决心一定要弄明白这个“海盗”到底是谁。

2



第二天整整一天，比尔就在把他家和“海盗”家隔开的篱笆那里晃悠。他很难看清楚邻居“海盗”家的情况。这是因为“海盗”家的花园就像是一片丛林。你只能从树丛中看到他房子的绿色屋顶和高耸的烟囱。

一上午，比尔都在沿着他家草坪做各种惊险的自行车特技表演，希望“海盗”也许能碰巧看到他一眼。这些特技表演实在是太大胆了，连比尔自己也给吓着了。他在自行车上做出各种他以前从未做过的动作，比如把双脚架在车把手上，站在踏

板上双手脱把，双臂像杂技演员那样在空中展开，还有让车脱离自行车坡道向高空翻转。可惜他的勇气白费了。好像没有一个人注意到他。

那天下午，比尔决定假装在花园里干活以便继续观察。他拿了妈妈的剪枝刀去修剪灌木，却一不留神把花园里唯一开花的雏菊的花苞给剪没了。妈妈大发雷霆。这一天比尔的运气糟透了。

第三天，比尔正在篱笆边给剪坏了的雏菊丛浇水的时候，突然眼前出现了一个“仙女”，她正从木栅栏的那一边向他望过来。仙女手里拿着短杖，身着银色的裙子，头上还戴着波斯头饰。头饰下面是乱蓬蓬的黑发，和比尔曾看到的“海盗”头巾包裹下的一模一样。原来“海盗”是个女孩！

“你好，比尔·奥康纳！”她向他招呼道。

“你怎么知道我名字的？”比尔问道。

“我就知道。我能过来吗？”

“当然可以。”

“我的名字叫玛蒂，”仙女一边自我介绍，一边推开两扇已经破损的快耷拉下来的栅栏“门”。“我的全名叫玛蒂·格鲁布，格鲁‘布’里面的‘布’和台‘布’的‘布’是同一个字。”



比尔不知道说什么好，还是玛蒂打破了僵局。她从地上捡起一块石头然后煞有介事地说：“这是一块火成岩。”

比尔只是点点头。

玛蒂又捡起了另一块大点儿的石头接着说：“这是玄武岩。”

比尔还是不知所措，于是玛蒂就成了对话的主角。

“火成岩是由在地球表面或地壳深处冷却的岩浆形成的。玄武岩是一种深色的火山岩，上面都有这种特别的纹路。这两种岩石都来自于火山。”

比尔终于开口回答了：“你是怎么知道的？”

“我就是知道。”

“你几岁了？”

“八岁半。”

“我九岁。” 比尔答道。

“我知道。” 玛蒂说。

后来，当比尔回到家里之后，他把关于玛蒂的一切全告诉了他妈妈。

“她什么都知道。” 比尔说。

他告诉妈妈什么是火成岩，什么是玄武岩，而他妈妈对此

则一窍不通。

从那天起，在奥康纳家里，玛蒂·格鲁布就成了一个通晓一切的权威，她什么都懂——天气、政治、有毒的植物、月亮的盈亏，几乎无所不知。只要比尔开口说道“玛蒂说的……”，他妈妈就知道最好不要反驳。

在他们第一次对话之后，比尔有好几天没有见到玛蒂。他和妈妈还有好多零零碎碎的东西要买。比尔最好乖乖地陪着妈妈干完这些无聊的活儿，这样妈妈就不会总是去想只有她和比尔知道的那件烦心事。比尔在家的时候根本见不着玛蒂。玛蒂好像是有魔法似的，除非比尔知道咒语，她才会出现。可是，比尔压根儿不知道怎样才能让玛蒂出现。



比尔再见到玛蒂，已经是这一星期的周末了。比尔在一只很高的纸箱上放了一排空罐头，然后用网球逐个击打罐头，弄出了很大的声响，这时玛蒂又飘然从篱笆中间的洞钻了过来。这次她穿了一件T恤衫和牛仔裤。见到玛蒂，比尔高兴得像过圣诞节一般。

“想看看我们家吗？”玛蒂问道。

“当然。”比尔说。

他们爬过了篱笆，来到一大片绿阴之中。比尔先是跟着玛

蒂穿过古树，然后沿着一条长满苔藓、弯弯曲曲的小径往前走，最后在他们面前突然出现了一片开阔的、洒满阳光的空地。玛蒂家的房子就在那里，一幢像儿童画里面常见的小木屋，中间是门，两边各有一扇窗。

比尔和玛蒂走上了石台阶来到敞开的正门。你可以透过大厅直接看到房子的后门，门外是房子后边的走廊。他们正要走进屋去，这时一个身材高大的留着胡须的男子从大厅里冲出来朝他们直喊：

“滚出去！滚出去！”

起初比尔并不确定屋里的男子到底是对他说话还是冲着从家里飞出来的鸡说话，这只鸡刚好从他身边扑腾着飞过，并在门口台阶上留下了一摊鸡屎。

“你就是玛蒂时常说起的比尔，是不是？进来吧。当心那摊鸡屎。你和玛蒂等会儿再来清理吧。我们现在先去画画。”

比尔跟着男子和玛蒂穿过房子来到后面一间充满阳光的屋子。这间屋子里面什么都有。在屋子的一角有电炉、冰箱、水池和凳子，房梁上还挂着几个铜锅。橱柜的“门”就是一块块蓝白格子的布帘，橱柜上方的墙面上挂着带鲜花图案的瓷盘。在屋子的中间是一张摆放了书籍、杂志和果酱瓶的桌子。在屋

子的远端有一个大肚炉子，还有几张看起来很舒服的椅子摆放在炉子周围。屋子的一面墙有窗户和双层玻璃门，透过它们可以看到外面非常宽阔的门廊。屋子里有股奇怪的味道，比尔后来才知道那是松节油的味道。

“你可要当心我岳母。”男子说。

比尔几乎没有注意到屋里的老太太。她坐在摇椅里，尽管是大热天，身上还盖着块毯子。仔细一看，原来她正在用钩针织毯子。

“你当心你自己吧，唐纳德。”岳母笑着说。她的牙齿在她深棕色皮肤的映衬下显得格外白。

“叫我南妮吧。”她对比尔说。

“还要小心雷恩叔叔。”唐纳德说。比尔在屋子里看不到其他人，所以他猜想雷恩叔叔肯定就是那只正在摇着秃毛尾巴的老狗。

“你先自己随便挑支画笔吧。”唐纳德指着放满铅笔、炭笔、颜料和画笔的盘子对比尔说。

“先拿炭笔吧。”玛蒂建议说。

比尔按她说的做了并开始找画画用的纸。但是屋子里一张纸都没有。他这才看到唐纳德正在后墙上作画呢。墙上出现了

一个欢快的、旋转的马戏团：有帐篷、腾跃的马，还有小丑。

玛蒂正在画比尔所看到过的最可爱的猴子。比尔一下子怔住了。他对自己没有信心。他只擅长画汽车，但别的都不会。

“你可以在我的猴子旁边作画。”玛蒂说。

“可是我只会画汽车。”比尔说，心想要是他也能像玛蒂一家那么聪明就好了。

“太好了！”唐纳德说，“我们家里没人会画汽车。马戏团领班肯定有一辆汽车的。给我们画一辆你所画过的最漂亮的汽车吧。”

于是比尔便开始画他的汽车了。他画的是一辆带大轮子和大喇叭的老式汽车。

老南妮不断地大声嚷嚷，发表她的见解：“猴子是不戴手套的，玛蒂……那匹马看起来似乎在咬前面一匹马的屁股，唐纳德……啊，这是我看到过的最漂亮的喇叭，比尔你真是好样的！”

这时玛蒂的妈妈提着两小桶草莓和李子穿过走廊的门。她简直就是玛蒂的翻版，不过是年长了许多而已——浓密的黑发向后绾成了发髻，肤色黝黑，而且也是身材纤细。她穿一件宽松的红色纯棉上衣，下面配了一条五彩的裙子，裙摆随着她的